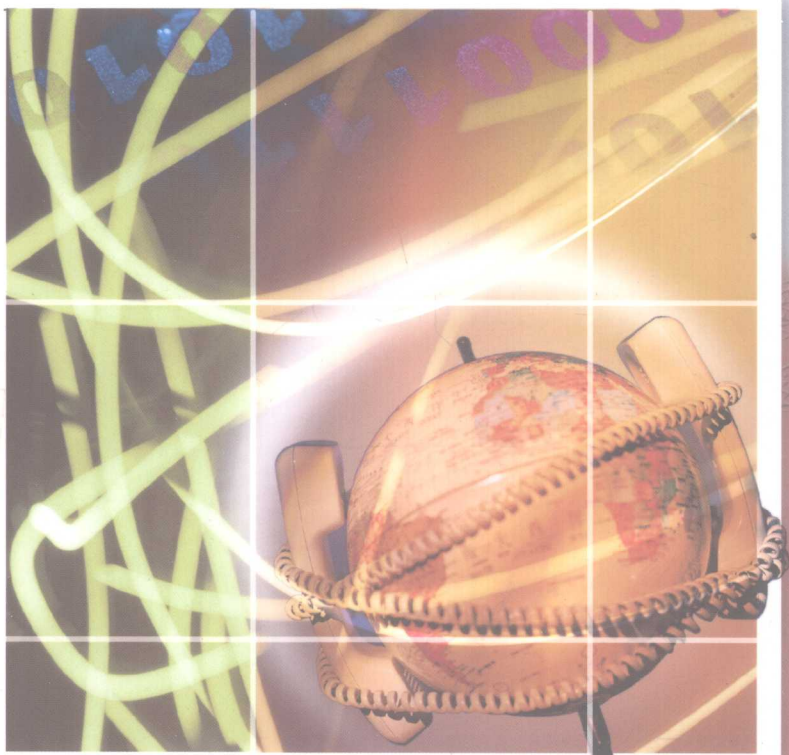


Education and Practice in Inter-Cultural Communication

跨文化傳播

—教育的體驗與實踐

葉蓉慧◎著



跨文化傳播

教育的體驗與實踐

Education and Practice in Inter-Cultural Communication

葉 蓉 慧 著

奧克拉荷馬州立大學傳播博士
世新大學口語傳播系助理教授

五南圖書出版公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料



五南

凝煉知識・品味閱讀

跨文化傳播：教育的體驗與實踐 / 葉蓉慧 著

— 初版 — 臺北市：五南，2005[民94]

面：公分

參考書目：面

ISBN 957-11-3883-5 (平裝)

1. 大眾傳播

541.83

94002362

1Z98

跨文化傳播：教育的體驗與實踐

Education and Practice in Inter-Cultural Communication

ISBN 957-11-3883-5

作 者 葉蓉慧

責任編輯 王兆仙

發行人 楊榮川

總編輯 王秀珍

副總編輯 陳念祖

出版者 五南圖書出版股份有限公司

地 址 台北市大安區(106)和平東路二段339號4樓

電話：(02)2705-5066 傳真：(02)2706-6100

台中市駐區辦公室 台中市中國區中山路6號

電話：(04)2223-0891 傳真：(04)2223-3549

高雄市駐區辦公室 高雄市新興區中山一路290號

電話：(07)2358-702 傳真：(07)2350-236

網 址 <http://www.wunan.com.tw>

電子郵件 wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號 01068953 戶名：五南圖書出版股份有限公司

法律顧問 財團法人資訊工業策進會科技法律中心

出版日期 2005年10月初版一刷

定 價 新臺幣300元



※版權所有・欲利用本書全部或部分内容，必須徵求本公司同意※

獻給我的父親母親

自序與致謝

太長的旅程，常常會讓人忘記啟程時所抱持的熱情與目的。拿學位或是寫論文時，每當挫折或疲累而心生倦怠，回頭檢視當初決心投入的心情與目標，往往能在混沌與迷失中給自己修正一個合理的方向。投入跨文化傳播的研究與教育工作也有一段不短的時間，熱情沒有退，但是投入這個領域的目標，卻隨著環境中愈來愈多的文化論述與族群意識的討論開始產生了一些疑惑。

回國任教的這五年中，發現多數的國內傳播科系皆有「跨文化傳播」這門課，因科系本身的屬性，以及授課者過去所接受的學術訓練，在課程內容的設計與重心上有很大的差異。更為特殊的情況是，在國內校系的課程規劃中，對於跨文化傳播的課程內容與定義範圍廣泛，令我開始重新思索跨文化傳播(intercultural communication)是什麼？如何落實於台灣的社會環境之中，這樣的領域可能成就什麼樣的目標？

本書從討論基礎的「文化」概念出發，以各式的譬喻解釋並定義文化，並整理跨文化傳播在傳播學門中的起源與發展（第二章）。由Simmel社會距離(social distance)的概念延伸出的陌生人(stranger)，邊緣人(marginal man)，甚至萬國人(cosmopolitaness)概念，及Hall對於單一文化溝通

形態與模式分析的創舉，探討這些概念對於日後跨文化傳播發展的演變與影響。

第三章首先討論跨／異文化傳播與文化研究，傳播研究，文化傳播間的關係，然後對跨文化傳播的核心理念與特性進行更明確的界定。本章的目的在於釐清一般人對於跨文化傳播，文化研究，傳播研究，異文化傳播，國際傳播，開發傳播等領域間的混淆，勾勒出跨文化傳播領域的發展方向與目標。

第四章試圖歸納與省思跨文化傳播在領域中所興起的對話與挑戰，也期望藉由這樣的對話與論辯過程，檢視這個領域在不同的年代中所扮演的角色與亟待解決的問題。當這個領域所關注的問題擴大之後，反過來要思考的問題是：什麼樣的議題與核心概念是跨／異文化傳播所能分析與解決的問題？

本書的第五章從十位跨文化傳播教學者多年的教學體驗與實踐中，理解跨文化傳播的理念如何在台灣的教學場域中落實與生根。也從這些教學者歷年來對於跨文化傳播教育的體驗與實踐中，評估其成效，並且反思教學與實踐的難題。

第六章由教學者(作者)的觀點出發，記錄與反思學習者(學生)對於跨文化傳播概念與知識學習的反應。教學者由幾年來教育實踐所面臨的問題與障礙，思索跨文化傳播教育如何在台灣的社會環境與教育體制中，落實為知識與素養。

最後，對照跨文化傳播領域幾十年來理念與典範的變遷，與國內跨文化傳播教育者對於跨文化傳播教育理念的推行與實踐，將在第七章中評估與討論。

五年來，我從學生的眼睛中與問題裏，彷彿看到過去那個對於生活環境充滿好奇，天真無知的我。回想自己成長的

歷程，當初那些在傳統教育體制中被視為沒有意義，或是浪費時間的舉措（看電視，東晃西盪串門子，認識各路朋友），今天看來卻都成為理解自己與生活環境的過程中最重要的部份。於是，我更相信，坐在課堂中學習的時間有限，但是經過體驗後的知識則是受用無窮。如果能在課堂中，觸動學生對於文化與生活環境的思考與觀念，有一天，學生也可以帶著當初課堂中的一點悸動去理解，體會，愛護或創造我們家園文化中的點滴。

這本書的完成，要感謝許多許多的人。世新大學口語傳播系的每一位同事，剛卸下主任職位的黃鈴媚老師，江中信老師，馬國光老師，周玉山老師們這些年來給予我智能上與生活經驗上的提攜與分享，新上任的秦琍琍主任，游梓翔老師，夏春祥老師，沈錦惠老師，溫偉群老師們亦師亦友的關懷與支持，使我的研究工作，得以在繁重的教學時數中緩緩推進。陳國明，林宇玲，管中祥，張文瑜，林思平，李美華，蕭素翠，黃蕨威，江中信與彭昭明十位老師，提供他們多年來教學的寶貴經驗，也讓我更深層的瞭解與學習到不同的學術訓練背景，對於「跨文化傳播」的定義與看法。此外，這些年來坐在我教室中的每一位學生，每個反應，每個問題，每一次的建議及批評指教，對我都是不同的課題與學習。

從執行這個有關跨文化傳播教育的計劃到執筆寫作的過程中，感謝惠菁，亭均與怡伶蒐集資料與統整的效率與明快。每次我們開完會後，這幾位聰慧快捷的現代女性便分頭去執行任務，有時效率快到我措手不及。也感謝宜貞在我寫作的這段時間中陪伴我走過寫作的低潮，不時地提出逆耳的忠言，要我在時限內交出不同的章節，並且在無數個深夜中耐心的編排，逐一校對。

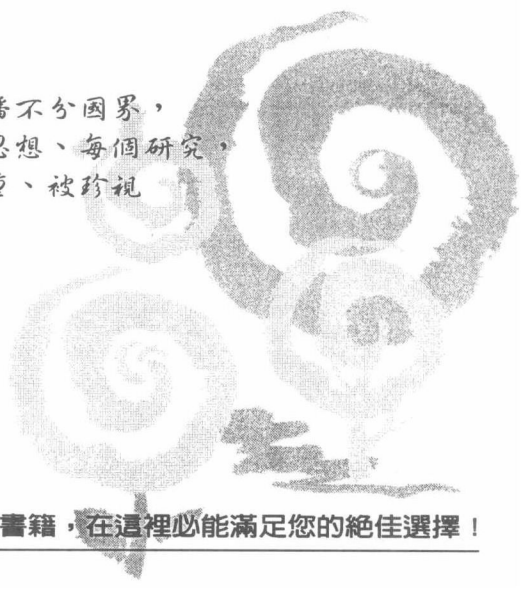
生命中有些為我默默付出的人。我的先生—胡紹嘉，一直是個看似安靜無為，但決心與毅力十足的人。寫作的這段時間，同時也是我們生活的磨合期，學著犧牲自己過去喜好與習性，學習生活中還有對方的生活方式。感謝他對於這個目標的努力與盡心，對我的尊重與包容。這些日子以來，有他的陪伴與守候的生活，我才開始瞭解什麼叫踏實安心。

感謝我的父母親，葉鴻銘先生及蔡美久女士，因為有他們無窮無盡的愛當後盾，讓我總能義無反顧追尋自己的理想，讓生命能如此豐盈。我永遠不會忘記，1991年爸爸陪我到美國就學，返台前與我道別的不捨與故作堅強；1993年那個暑假，爹娘陪我開著載滿行李的小車，由德州連夜開往奧克拉荷馬州那個完全陌生的諾曼小城；2004年，他們默默地將我的手交給胡紹嘉。三十多年來，我人生中每一段重要路程，都有他們的守護。謹以此書，獻給雙親。

葉蓉慧

2005年9月26日寫於小碧潭畔

在知識的殿堂裡，學術的傳播不分國界，
每個靈感、每道聲音、每個思想、每個研究，
在「五南」都會妥善的被尊重、被珍視
進而
激盪出更多的火花，
交融出更多的經典！



五南文化廣場

橫跨各種領域的專業性、學術性書籍，在這裡必能滿足您的絕佳選擇！

台中總店

台中市中山路6號【台中火車站對面】

電話：(04)2226-0330 傳真：(04)2225-8234

海洋書坊

基隆市北寧路二號【國立海洋大學內】

電話：(02)2463-6590 傳真：(02)2463-6591

台北師大店

臺北市師大路129號B1

電話：(02)2368-4985 傳真：(02)2368-4973

逢甲店

台中市河南路二段240號【近逢甲大學東側門】

電話：(04)2705-5800 傳真：(04)2705-5801

嶺東書坊

台中市嶺東路1號【嶺東學院內】

電話：(04)2385-3672 傳真：(04)2385-3719

高雄店

高雄市中山一路290號【近高雄火車站】

電話：(07)235-1960 傳真：(07)235-1963

屏東店

屏東市民族路104號2樓【近火車站】

電話：(08)732-4020 傳真：(08)732-7357

* 凡出示教師識別卡，皆可享9折優惠。(特價品除外)

* 本文化廣場將在台北、基隆、桃園、中壢、新竹、
彰化、嘉義、台南、屏東、花蓮等大都市，陸續佈
點開店，為知識份子，盡一份心力。



五南文化事業機構
WU-NAN CULTURE ENTERPRISE

台北市106 和平東路二段339號4樓 TEL: (02)2705-5086 FAX: (02)2706-6100
網址: <http://www.wunan.com.tw> E-mail: wunan@wunan.com.tw

目錄

序		
目錄		i
圖表次		iii
第一章	緒論	1
第二章	文化的概念與跨文化傳播的起源與發展	7
第一節	文化的定義與譬喻	10
第二節	跨文化傳播的崛起與演變	13
第三節	結論	24
第三章	領域範疇的界定	29
第一節	文化與傳播的關係	32
第二節	跨文化傳播的主軸與範圍	35
第三節	結論	42
第四章	跨文化傳播的挑戰與前景	43
第一節	跨文化與異文化傳播研究所面臨之挑戰	46
第二節	跨文化傳播的前景	57
第三節	結論	60

第五章	台灣的跨文化傳播教育——教學者的 理念與規劃	61
第一節	跨文化傳播教學的理念	67
第二節	跨文化傳播的教學內容、方法與成效 ...	75
第三節	從經驗與反思討論教學與實踐的難題 ...	84
第四節	結論	87
第六章	實踐跨文化教學的經驗與反思 ...	89
第一節	傳播教育所傳授的知識	92
第二節	大學教育中的跨文化傳播知識內容與實踐 心得.....	97
第三節	結論	109
第七章	反思跨文化傳播教育	111
第一節	教育為落實跨文化傳播理念的方式	114
第二節	在大學教育中落實跨文化傳播理念	117
第三節	結論	121
參考書目		123

圖表次

表 2-3-1	跨文化傳播發展大事紀要	25
圖 3-2-1	傳播象限圖	36
表 4-1-1	四年制大專院校傳播科系開設與文 化議題相關課程一覽表	65
圖 6-1-1	跨文化傳播教育知識概念分佈圖	95

第一章

緒論

過去，「文化」是屬於少數人所專有的字眼。賞畫、聽西洋古典音樂、使用某種特定的語言、討論大眾無從插入的話題，可能都與文化畫上等號。過去的文化似乎不是大眾所共享的知識，而是小眾所私有的特權。直至今日，縱使談藝術、說文學、論政治、喝咖啡等活動，逐漸普及於我們的社會中，成為全民皆可參與的活動，大部份的人，卻不自覺浸淫於文化活動之中。

其實，想想今天的臺灣，只要接受基礎國民教育，就有機會接觸到基礎鄉土教育、民俗活動、歌謠等文化活動。然而，自基礎教育到高等教育，到底什麼樣的教育內容，才能讓學生擁有所謂的「文化素養」？而「文化」的素養與知識又要如何由教育及學習中培養？

龍應台發表《Starbucks 與紫藤廬之間》一文後（2003），引起一連串討論，引發對於本土文化認同的諸多論述，我們看（讀）到或聽（碰）到許多對於臺灣的「文化」發展的期待與怨言。從議題背後所引發的文字、聲音與行動，或有妄自菲薄的自卑，或是夜郎自大的自負。可喜的是，這些討論與爭議，其實隱約透露著對於台灣（或是台北）「文化」的一點關注與期盼。

多年來在傳播科系中所開設「跨文化傳播」及「族群關係與溝通」等文化相關的課程，我開始由上課的教材，以及學生的討論與反應中思索：什麼樣的上課內容與議題討論得以銜接通識教育中的文化相關課程，讓浸淫文化之中的每一份子都能認識文化，體驗文化，甚至於創造文化？什麼樣的文化觀點與視野是傳播科系學生必須具備的薰陶及訓練？什麼樣的活動與思想引導能夠啟發學生對於認識文化，體驗文化，甚至於投入研究文化的興趣與熱情？

身兼教育者與研究者的雙重身份，思索課程應該「教什麼／怎麼教」，研究的發展及方向應該怎麼定時，有若干個人的質疑及迷惑不時浮現：「教這些內容，學生能學到什麼？我希望他們學到什麼？學了這些能幫他們成為一個更好的人，還是找到一份謀生的工作？」「爭取經費做研究，究竟是為了幫助擬定一個更為明確的文化觀點及發展方向，還是在運用公共資源顯現自己的競爭力與企圖心？」這些問題，傳播的先進們早在全國性的年會中、學術性的期刊上，進行反思、辯證與討論（見新聞學研究五十八期、五十九期、六十九期）。但反省思索這些問題的同時，同時形成這個研究計劃主旨：傳播教育中的（跨）文化傳播想要傳遞什麼文化觀點、知識，或者體驗給大學生？

在 Sprague (1990) 所提出：傳遞文化價值，發展學生知識技能，重塑社會價值之傳播教育前提下，華人學者對於臺灣傳播教育之現況與內涵，已投注了相當的關懷。從檢視各傳播科系的入門課程（陳世敏，民 89），提出如何建制傳播學科（門），以臺灣傳播教育之文獻及科系設立之年份與數量，討論傳播教育之願景（翁秀琪，民 90），或由整體傳播學科（門）之研究歷史，去討論傳播學未來的發展與研究的方向（陳國明，民 88），海內外傳播界先進，對於傳播教育發展至今，在感慨之餘，仍帶有期許。感慨之點有四：一為大學傳播教育課程至今仍以媒體性質來區分教學及研究之作法，無法反應出多媒體整合時代的特質（王石番與陳世敏，民 85）。其次，傳播課程中偏重專業而忽略通識與人文課程（王石番等，民 85；陳韜文，民 88；陳世敏，民 89）。再者，國內傳播科系的相繼設立，並不能以學術發展為本，反轉向專業與技術性課程發展以因應市場需求（翁秀琪，民 90）。

最後，在核心課程「傳播理論」中，主要仍以介紹國外傳播理論為主，未能提煉出以臺灣傳播研究為基礎，具本土特色與視野之論述（翁秀琪，民 90）。

即使傳播教育現況如此，學者們對於臺灣的傳播教育仍寄予期許。陳世敏（民 89）認為，除了對於傳播之本體、認識、形上及方法論之傳述，以及對於傳播產業、社會及知識史觀之瞭解外，加強對於實用、詮釋、批判層面的思想訓練，以及文化層面的反省與尋求，應是傳播教育中入門課程的理想組合。而翁秀琪（民 90：37）呼應陳世敏的說法，認為唯有以「在地」的傳播意識為本，建立「在地的思考、全球的實踐」來建制傳播教育及課程，才能建立台灣傳播研究的主體性。陳國明（民 88）則認為，華人社會的傳播教育，在教學內涵與設計上，應在全球化與本土化、包容與認同、理論與實務勢力的拉鋸間，取得平衡的基礎。傳播研究發展，在經歷二次大戰，多次全球性的社會與民權運動後，對於傳播議題討論的焦點與重心，也轉向對於社會、社群與文化的關注（Wood, 2003）。

投入台灣的傳播教育並參與國內的傳播研究工作近五年，看到傳播科系與課程過度分立缺乏整合，使得傳播這支學術大傘成為支離破碎的學門。學系與分工領域間，為了各自的生存空間，多了競爭與對立，少了合作與協助。教學與研究的趨勢，為了因應就業市場與社會趨勢，而日趨「專業」與「技術」導向的苦衷，在強調生存競爭與教學效率的喧囂聲中，對於理論與問題根源的思考愈來愈少，技能性的科目與內容愈來愈多。

在這樣一個務實且強調效率的教育與研究環境中，沉澱與再學習是研究者(也是教育者) 避免模糊理念、迷失教學